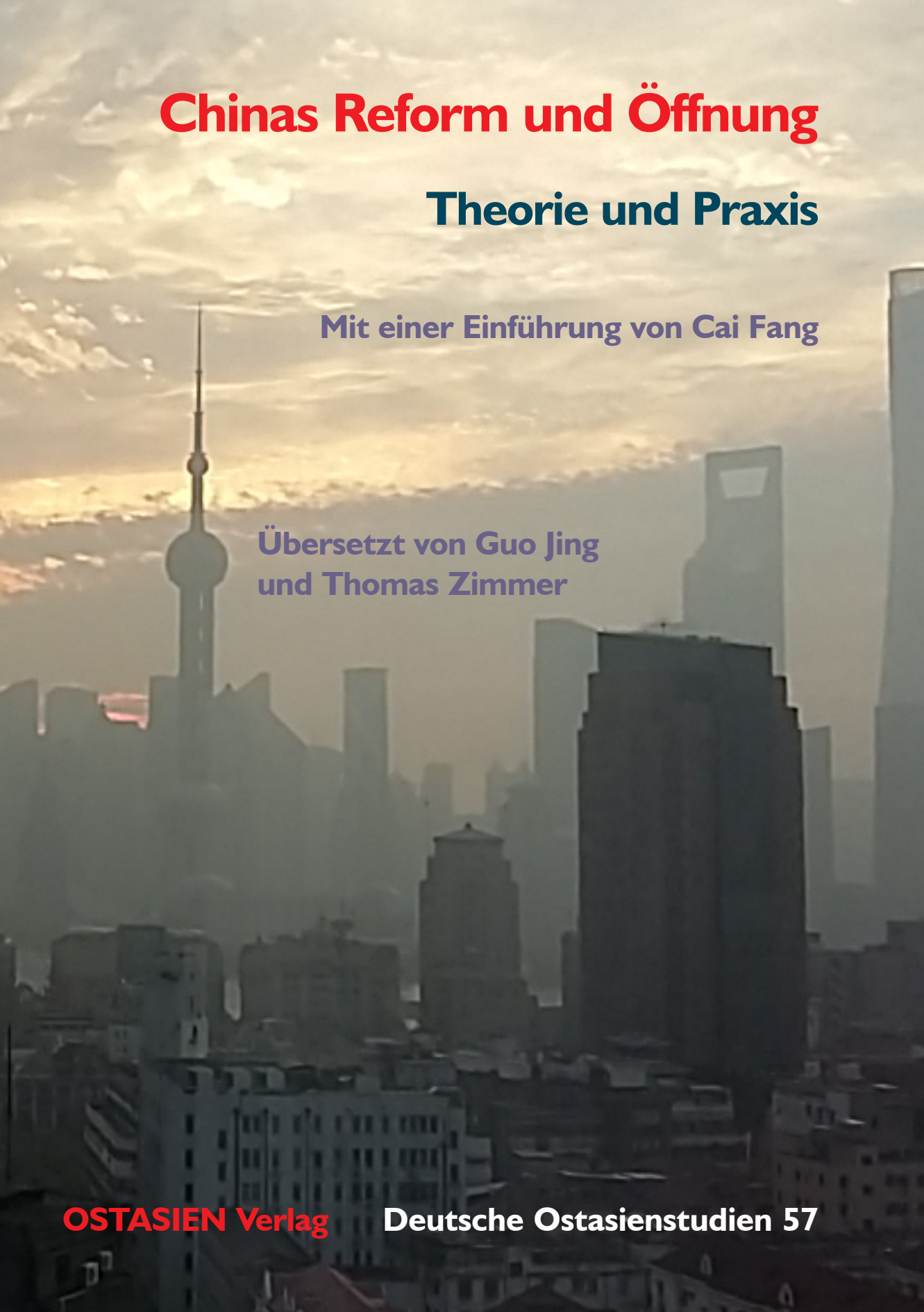


A photograph of the Shanghai skyline at sunset. The Oriental Pearl Tower is prominent on the left, and the Shanghai Tower is on the right. The sky is filled with soft, orange and yellow clouds.

Chinas Reform und Öffnung

Theorie und Praxis

Mit einer Einführung von Cai Fang

Übersetzt von Guo Jing
und Thomas Zimmer

OSTASIEN Verlag

Deutsche Ostasienstudien 57

Chinas Reform und Öffnung: Theorie und Praxis

Mit einer Einführung
von CAI Fang

übersetzt
von GUO Jing
und Thomas ZIMMER

sowie mit einer Nachbemerkung
von Ylva MONSCHEIN

Deutsche Ostasienstudien 57

OSTASIEN Verlag

Das für den Umschlag verwendete Foto der Skyline von Shanghai wurde im Jahr 2017 aufgenommen. © Dorothee Schaab-Hanke

Verfasser der in diesem Band enthaltenen Beiträge (in alphabetischer Reihenfolge):

Cai Fang 蔡昉, Cheng Jie 程杰, Dong Yan 东艳, Dong Yun 董昀, Du Yang 都阳,
Feng Ming 冯明, Feng Weijiang 冯维江, Feng Yanli 冯颜利, Gao Lingyun 高凌云,
Huang Qunhui 黄群慧, Li Dengwang 李登旺, Li Xuesong 李雪松, Li Zhenghua 李正华,
Su Qingyi 苏庆义, Tang Duoduo 汤铎铎, Wei Houkai 魏后凯, Wu Li 武力,
Xu Qiyuan 徐奇渊, Xu Xiujun 徐秀军, Yan Kun 闫坤, Yang Sui 杨穗,
Zhang Xiaojing 张晓晶, Zhang Yongsheng 张永生, Zhang Yuyan 张宇燕

Der Band wurde von a. o. Prof. Dr. Guo Jing 郭靖 (Deutschlandforschungszentrum, Tongji-Universität) und Prof. Dr. Thomas Zimmer ins Deutsche übersetzt.

Die Publikation der deutschen Ausgabe wurde gefördert von Zhonghua xueshu waiyi xiangmu 中华学术外译项目 (Projekt zur Übersetzung chinesischer wissenschaftlicher Werke in andere Sprachen).

Die ursprüngliche chinesische Ausgabe wurde 2021 unter dem Titel

Zhongguo gaige kaifang: shixian licheng yu lilun tansuo 中国改革开放: 实践历程与理论探索
von Zhongguo shehui kexue chubanshe 中国社会科学出版社 / China Social Sciences Press
publiziert.

Copyright © China Social Sciences Press, 2021

Copyright © 2026 by OSTASIEN Verlag

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation

in der Deutschen Nationalbibliographie;

detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <https://portal.dnb.de/opac.htm> abrufbar.

ISBN 978-3-911262-21-7

© 2026. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten

Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Druck und Bindung: Rudolph-Druck GmbH & Co. KG, Schweinfurt

Printed in Germany

Inhalt

Einführung		1
1	Erfolgreiche Geschichte von Reform und Öffnung	1
2	Große Errungenschaften von Reform und Öffnung	3
3	Internationale Bedeutung der Errungenschaften und Erfahrungen von Reform und Öffnung	6
4	Wertvolle Erfahrungen der Reform und Öffnung	9
5	Umfassende Vertiefung der Reform und weitere Öffnung nach außen auf hohem Niveau	12
Teil I	Beginn von Reform und Öffnung	15
Kapitel 1	Reformen in der Landwirtschaft	15
1.1	Einführung des Haushaltsverantwortungssystems	15
1.2	Entlastung der Bauern	20
1.3	Aufstieg der Gemeinde- und Dorfbetriebe	25
1.4	Marktorientierte Reform für landwirtschaftliche Erzeugnisse	28
Kapitel 2	Neugestaltung der städtischen Wirtschaft und makroökonomische Reformen	33
2.1	Größere Eigenverantwortung und Möglichkeit der Gewinnthesaurierung für staatseigene Unternehmen	33
2.2	Makroregulierung statt unmittelbarer Kontrolle	41
2.3	Erste Reformen des Finanz- und Steuersystems	47
2.4	Reform des Finanzsystems	51
Kapitel 3	Öffnung nach außen	57
3.1	Historischer Wandel der Öffnung	57
3.2	Regionale Förderung der Öffnung und resultierende Impulse	58
3.3	Erweiterung der Öffnung und ihre Erfolge	61
3.4	Institutionelle Reformen der Öffnungspolitik	64
Teil II	Aufbau der sozialistischen Marktwirtschaft	67
Kapitel 4	Entwicklung der exportorientierten Wirtschaft	67
4.1	Neue Runde der Öffnung nach außen	67
4.2	Übernahme internationaler Regeln und Integration in das internationale Regelsystem	70
4.3	Entwicklung zur Handelsmacht in globalen Wertschöpfungsketten	72
4.4	Öffnung nach außen: Vom „Ins-Inland-Einführen“ zum „Ins-Ausland-Gehen“	74
Kapitel 5	Mobilität von Arbeitskräften und Reform des Beschäftigungssystems	77
5.1	Von „die Landwirtschaft verlassen, aber in der Heimat bleiben“ zum Phänomen der Wanderarbeiter	77
5.2	Reform des städtischen Beschäftigungssystems	81
5.3	Neue Bedeutungszusammenhänge der Strategie zur vorrangigen Förderung der Beschäftigung	86

IV

Kapitel 6	Institutionelle Innovation bei staatseigenen Unternehmen und Entwicklung des Kapitalmarkts	91
6.1	Aufbau eines Systems für moderne Unternehmen	91
6.2	Reform der Verwaltung des Staatsvermögens	95
6.3	Entwicklung des Kapitalmarkts	98
Kapitel 7	Reform des Systems des Grundeigentums	105
7.1	Reform des Systems des städtischen Grundeigentums	105
7.2	Reform des Systems des ländlichen Grundeigentums	109
7.3	Schaffung eines für Stadt und Land einheitlichen Baulandmarktes	113
7.4	Verbesserung des Systems der Verwaltung von Grundeigentum und der Steuerungspolitik	115
Kapitel 8	Streben nach einer ausgewogenen, koordinierten und nachhaltigen Entwicklung	119
8.1	Vom Konzept der „Entwicklung als absolutes Prinzip“ zum wissenschaftlichen Entwicklungskonzept	119
8.2	Schrittweise Herausbildung des makroökonomischen Steuerungssystems chinesischer Prägung	125
8.3	Neue Ära des Finanz- und Steuersystems durch Einführung der Aufteilung der Steuereinnahmen	135
8.4	Beschleunigung von Reform und Öffnung im Finanzwesen	139
Teil III	Umfassende Vertiefung der Reformen im neuen Zeitalter	145
Kapitel 9	Wirtschaftlicher Aufbau und Reform des Wirtschaftssystems	145
9.1	Umfassende Vertiefung der Reform staatseigener Unternehmen	145
9.2	Strukturelle Reform der Angebotsseite	150
Kapitel 10	Politischer Aufbau und Reform des politischen Systems	157
10.1	Aktive Förderung der demokratischen Politik	157
10.2	Förderung der gesetzmäßigen Verwaltung und der Entwicklung der Rechtsstaatlichkeit	164
10.3	Reform der Regierungsorgane und Modernisierung der Verwaltung	169
10.4	Reform der staatlichen Verwaltung im Rahmen der Öffnung nach außen	175
Kapitel 11	Kultureller Aufbau und Reformen im Kultursektor	178
11.1	Streben nach kulturellem Aufbau und Reformen	179
11.2	Neues Gefüge der kulturellen Entwicklung im neuen Zeitalter	182
11.3	Aufschwung der sozialistischen Kultur chinesischer Prägung	185
Kapitel 12	Sozialer Aufbau und Lebensqualität der Bevölkerung	189
12.1	Sozialversicherungssystem	189
12.2	Entwicklung und Reform des Bildungswesens	193
12.3	Sozialer Aufbau und Vervollkommnung des Systems öffentlicher Dienstleistungen	196
12.4	Reform des Systems der sozialen Governance	200
12.5	Vervollkommnung des Systems der Verteilung der Einkommen	202

Kapitel 13	Aufbau der ökologischen Zivilisation und weiterführende Reform	205
13.1	Entwicklung des Konzepts der ökologischen Zivilisation	205
13.2	Überlegungen zur ökologischen Zivilisation	209
13.3	Reform des Systems der ökologischen Zivilisation	211
13.4	Grüne Transformation der chinesischen Wirtschaft	212
13.5	Globale Ausstrahlung der ökologischen Zivilisation	215
Teil IV	Umfassende Öffnung nach außen im neuen Zeitalter	219
Kapitel 14	Einführung der Seidenstraßeninitiative und Umsetzung	219
14.1	Hintergrund der Seidenstraßeninitiative	219
14.2	Einführung und Entwicklung der Seidenstraßeninitiative	221
14.3	Fortschritte bei der Umsetzung der Seidenstraßeninitiative	224
Kapitel 15	Proaktive Öffnung im Gegenwind der Globalisierung	229
15.1	Globalisierung bekommt Gegenwind	229
15.2	Notwendige inländische Voraussetzungen für eine proaktive Öffnung	232
15.3	Chinas aktive Rolle bei der wirtschaftlichen Globalisierung	236
Kapitel 16	Aufbau einer Schicksalsgemeinschaft der Menschheit	239
16.1	Ursprung der Idee und Praxis der Schicksalsgemeinschaft der Menschheit	240
16.2	Wirtschaftliche Grundlage einer Schicksalsgemeinschaft	243
16.3	Überbau der Schicksalsgemeinschaft der Menschheit	246
16.4	Wichtige Regionen und Bereiche der Zusammenarbeit beim Aufbau der Schicksalsgemeinschaft der Menschheit	249
Teil V	Überlagerung der beiden „Jahrhundertziele“	253
Kapitel 17	Umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und neuer Marsch zur Modernisierung	253
17.1	Aufbau einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand durch Reform und Öffnung	253
17.2	Umfassende Vollendung des Aufbaus einer Gesellschaft mit bescheidenem Wohlstand und umfassende Vertiefung der Reform und Öffnung	256
17.3	Neuer Marsch zur grundlegenden Verwirklichung der Modernisierung sowie Reform und Öffnung in der Praxis	262
17.4	Auf dem Weg zu einem großen und modernen sozialistischen Land	266
Kapitel 18	Erfolge im Kampf gegen die Armut	269
18.1	Strategischer Wandel in der Armutsbekämpfung durch Entwicklung	269
18.2	Engagement im Kampf gegen die Armut	275
18.3	Ländlicher Aufschwung als Fortsetzung der Armutsbekämpfung	281
Chronik		285
Literatur		315
Nachbemerkung von Ylva Monschein		333